



Observatorio europeo del plurilingüismo

Boletín de información N°48 (noviembre-diciembre de 2012)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traducciones al [alemán](#), [inglés](#), [búlgaro](#), [croata](#), [español](#), [griego](#), [italiano](#), [portugués](#), [rumano](#) y [ruso](#), disponibles en línea.

1. Conclusión de las Conferencias celebradas en Roma
2. [Últimas actualizaciones de la página web](#)
3. [Ser miembro del OEP y contribuir al desarrollo del plurilingüismo y la diversidad cultural](#)
4. [Un movimiento cultural en los Estados Unidos : el de los 3%](#).
5. [Anuncios y últimas publicaciones](#)
6. [Leer los boletines anteriores](#)

1) Conclusiones de las Conferencias celebradas en Roma

Las terceras Conferencias europeas del plurilingüismo se celebraron en Roma, en la Universidad de Sapienza, entre el 10 y 12 de octubre de 2012, y fueron coorganizadas por el Observatorio europeo del plurilingüismo y la asociación [Eurolinguistica-Sud](#), en torno al tema « Lenguas sin fronteras, el plurilingüismo », con el profesor [Tullio de Mauro](#) como presidente de honor.

Dichas conferencias demostraron que el plurilingüismo, por su dimensión intercultural y transcultural, es el garante de la diversidad lingüística, de la creatividad bajo sus diversos aspectos y de la paz. Las asambleas condujeron a la elaboración de conclusiones generales y particulares relativas al ámbito educativo, económico, político, nacional e internacional ; y cultural.

Conclusiones generales

Conviene poner de relieve un hecho : a pesar de que la ideología del monolingüismo es fruto de un reduccionismo sin duda inaceptable, sigue dominando, en nuestro días, el panorama cultural y político de la mayoría de los países europeos. Se trata de una ideología que puede manifestarse ya sea a través de dinámicas conducentes a repliegues identitarios o a través de la hegemonía de una sola lengua : el inglés. Los argumentos habitualmente esgrimidos tanto por economistas, como juristas, lingüistas, psicólogos, etc. en favor del plurilingüismo y en defensa de la diversidad cultural, alcanzan únicamente a una reducida élite. Nuestras sociedades siguen bajo el dominio de representaciones monolingües con sólidas bases históricas, desde la creación de los Estados-nación ; representaciones que son contradecidas por los ejemplos ofrecidos por la Antigüedad y por numerosos países, pero que se ven reforzadas por una crisis económica que ha impuesto una lógica contable que ha tenido como consecuencia la reducción, o la desaparición, de la enseñanza de idiomas.

Fenómenos como la mundialización y la emergencia de un mundo multipolar, en particular debido al auge notable de países como Brasil, China o India, ponen de relieve los límites de la *lingua franca* única, y evidencian la importancia crucial del plurilingüismo en el mundo actual.

En este sentido, conviene poner en marcha acciones desde diferentes ámbitos :

• En el ámbito social:

Es importante hacer que dichas representaciones evolucionen a través de una sensibilización de la opinión pública, responsables educativos, los medios de comunicación y, por supuesto, las personas con poder de decisión. Existen en la sociedad civil verdaderos viveros generadores de proyectos innovadores.

• En el ámbito de la educación y de la investigación:

- Desarrollar equipos de investigación pluridisciplinarios que interactuen a nivel territorial y puedan difundir los resultados de manera progresiva.
- Militar por una lingüística de intervención que tenga un impacto sobre la calidad de vida y sobre el desarrollo socioeconómico.
- Crear puentes entre la diversas disciplinas y fomentar la enseñanza de idiomas y de la didáctica de idiomas con el fin de que dichas disciplinas puedan ofrecer vías alternativas y eficaces para la formación y la investigación.
- Promover una educación plurilingüe e intercultural a todos los niveles y sistemas de enseñanza, desde el ciclo infantil hasta la enseñanza universitaria.
- Animar a los gobiernos a promover la diversificación de la oferta de enseñanza lingüística desde el ciclo infantil y a poner los medios para que dicha diversidad de opciones sea efectiva.
- Animar a los gobiernos a cumplir con los compromisos adquiridos durante el Consejo europeo de Barcelona en 2002 relativos a la enseñanza obligatoria de dos idiomas a finales del segundo ciclo de secundaria.
- Animar a la Comisión europea a que proponga medidas que promuevan de nuevo las publicaciones científicas en otros idiomas aparte del inglés.
- Animar a las universidades a desarrollar verdaderas políticas lingüísticas que no tengan como único objetivo reforzar el nivel de inglés de los estudiantes, sino animar al aprendizaje de una segunda lengua o incluso de una tercera lengua que no haya sido aprendida en el marco escolar.

• En el ámbito económico :

- La diversidad lingüística y la competencia lingüística son y deben ser consideradas como un recurso importante en aras del empleo y la competitividad, así como un elemento esencial en la gestión de las empresas internacionales.
- El derecho a trabajar en la lengua del país de acogida es un principio que debe ser aplicado de forma general y las necesidades lingüísticas deben ser adaptadas a las necesidades estratégicas de las empresas.
- Cada país debe llevar a cabo acciones destinadas a difundir los resultados de investigaciones y a fomentar hábitos lingüísticos saludables entre las redes empresariales, a través de revistas profesionales, de la formación inicial o de la formación permanente.

• **En el ámbito político :**

- Los países europeos deben estar dispuestos a afrontar los desafíos planteados por los movimientos migratorios existentes en el seno de Europa o fuera del continente, y facilitar el proceso de integración a través del reconocimiento del pluralismo identitario como un valor fundamental tanto para las personas inmigrantes como para las propias sociedades de acogida.
- La Unión europea debe reafirmar su plurilingüismo como valor fundamental de la ciudadanía europea, y asumir las consecuencias de dicha diversidad lingüística.
- El OEP convoca a una iniciativa ciudadana en la línea del Tratado de Lisboa con el fin de reforzar los fundamentos jurídicos del plurilingüismo en el marco del funcionamiento de las diversas instituciones.

• **En el ámbito cultural.**

Resulta imposible conocer todos los idiomas ; en este sentido la traducción juega un rol fundamental en el intercambio cultural y científico. No se trata en absoluto de un fenómeno nuevo y no exageramos al afirmar que la civilización occidental es fruto de la traducción. En este sentido, la llamada ciencia ‘occidental’ no sería lo que es sin las contribuciones de India, China o del mundo árabe. En un contexto en que se habla de la ‘desoccidentalización’ del mundo, la traducción ocupa más que nunca un lugar privilegiado. En un contexto en el que los idiomas se ven amenazados, la traducción se convierte en una forma de oxígeno necesario a la supervivencia de éstos.

Más allá de ser copias idénticas, los idiomas son múltiples fuentes de imaginación creadora. Esta afirmación concierne tanto a las Humanidades como a las Ciencias Naturales y del Hombre.

Los idiomas no son meros instrumentos del pensamiento, al contrario, sirven para modelar a éste. De hecho, sin la existencia del plurilingüismo y la traducción, en el mayor número de lenguas posible, no podríamos hablar de una verdadera transmisión de saberes, de ideas o imaginarios, y, por lo tanto, tampoco podríamos comprender la riqueza y diversidad características del mundo contemporáneo y de épocas pasadas.

En el ámbito de la creación cinematográfica y audiovisual, el único resultado de las políticas neoliberales ejecutadas, desde los años ochenta, por numerosos gobiernos ha sido el de debilitar la creación. Es importante promover políticas nacionales coordinadas con políticas europeas que permitan un renacimiento de la producción audiovisual y del cine europeo.

- [Conclusiones desde el punto de vista cultural](#)
- [Conclusiones desde el punto de vista político](#)
- [Conclusiones desde el punto de vista económico](#)
- [Conclusiones desde el punto de vista educativo](#)

2) Entre las más recientes actualizaciones de la página web figuran las siguientes :

•L'Italie obtient gain de cause en matière de droits linguistiques

- [The internet is becoming more multilingual: Study](#)
- [Višejezinost: od politike EU-a do uionica \(Konferencija\) - Zagreb, 23.studenog 2012](#)
- [Sauver les langues de l'extinction numérique \(Courrier international\)](#)
- [Educar para a diversidade, a interculturalidade e a paz](#)
- [Une langue, une histoire en partage](#)
- [Meertaligheid en diversiteit \(Taalprofs.com\)](#)
- [Le mauvais tour de Babel \(AgoraVox\)](#)
- [La intraducibilidad \(¿?\) de los grupos sociales](#)
- [Colloque "Traduction des dialectes" 7-8 déc.](#)
- [Plurilingualism by Robert Scarcia](#)
- [Studie: Das Internet wird zunehmend mehrsprachig](#)
- [Circulaire sur la politique des langues AEFÉ : pour une éducation plurilingue](#)
- [Plurilingualism \(Robert Scarcia\)](#)
- [EURid et l'UNESCO dressent le bilan du multilinguisme en ligne](#)
- [Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali](#)
- [Le plurilinguisme vu et vécu par Migrilude](#)
- [Ces mots qui meurent. Les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Falar mais de uma língua é uma questão de sobrevivência](#)
- [Le CSA épingle les médias pour mauvais usage de la langue française](#)
- [Het belang van meertaligheid \(Taalpeil\)](#)
- [Les bonnes pratiques linguistiques dans le monde du travail](#)
- [Cas d'application de la loi Toubon](#)
- [Mujeres, identidad y bilingüismo](#)
- [Libye : Langues étrangères et dictature ne font pas bon ménage](#)
- [Mehrsprachigkeit: Von der EU-Politik ins Klassenzimmer](#)
- [Ces mots qui meurent, les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Signs of life for foreign-language films in the U.S.](#)
- [Abkhazia: io, preoccupato per la legge sulla lingua](#)
- [Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues](#)
- [Multilingual Individuals and Multilingual Societies \(New publication\)](#)

- [Les langues vivantes à la session 2013 du baccalauréat](#)
- [Uma Internet cada vez mais multilingue \(Relatório EURid/UNESCO\)](#)
- [Dictionnaire des écrivains migrants de langue française \(1981-2011\)](#)
- [Ronde Tafel over de status van de taalprofessional](#)
- [¡En Alemania se habla Spanisch! \(Deutsche Welle\)](#)
- [III Symposium internat. "Le multilinguisme dans le cyberspace"](#)
- [Publication "Traduire les droits" \(Dir. Christine Pagnouille\)](#)
- [A Berna si parla inglese...è la fine della Svizzera!](#)
- [La Fabrique européenne des traducteurs : aider les jeunes](#)
- [OIF defends Qatar's admission to French-speaking club](#)
- [Unioeste lança Fórum das Línguas Brasileiras de Imigração](#)
- [Ordonnance de référé CGT contre Danone pour application de la loi Toubon](#)
- [Logopedie bij meertalige kinderen: meertalige logopedie?](#)
- [L'apprentissage de "l'autre langue" est-il devenu un choix de raison ?](#)
- [Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit und Wirtschaft“ in Bozen](#)
- [À écouter sur France Culture : Le Haut Elfique de Tolkien](#)
- [Meertaligheid steeds belangrijker voor carrière](#)
- [Ecología Lingüística \(Observatorio Atrium Linguarum\)](#)
- [Sénégal : De la nécessité d'une politique plurilingue](#)
- [Zweisprachigkeit: Leben in zwei Welten](#)
- [Une loi pour rendre obligatoire la VO sous-titrée à la télé](#)
- [I giovani europei e il multilinguismo \(Cittadino europeo\) .](#)
- [Estados Unidos y el plurilingüismo \(video\)](#)
- [Un rapport révèle les faibles revenus des traducteurs en Europe](#)
- [Defensor del Pueblo critica falta de multilingüismo de la Comisión para consultas](#)
- [L'apocalypse linguistique aura-t-elle lieu ? \(La Voix de la Russie\)](#)
- [Assise europeee del plurilinguismo all'Università "La Sapienza" di Roma](#)
- [Sapienza, tutela dei diritti linguistici "Risorsa per uscire dalla recessione"](#)
- [Jugement du TGI de Vienne opposant Danone à la CGT](#)

3) Hacerse miembro del OEP y colaborar en la defensa del plurilingüismo y de la diversidad cultural

Gracias a las adhesiones de los miembros, el OEP puede satisfacer las necesidades de mantenimiento de la página web y a la puesta en común de conocimientos.

Desde noviembre de 2005, fecha de las primeras conferencias celebradas en París y en Roma entre el 10 y 12 octubre, hemos recorrido un largo camino.

La página web se ha convertido en una referencia, y estamos planificando la creación de una nueva página que permita navegar con más facilidad y acelere la búsqueda de información. En lo que se refiere a la Carta del OEP, que ya conocéis, estamos siempre en búsqueda de nuevos temas y cuestiones, fomentando un combate ideológico cuyo objetivo principal es liberarse de la tiranía del monolingüismo. Es importante despojarse de esa especie de camisa de fuerza que representa la omnipresencia del inglés, y el monolingüismo llevado a su máxima expresión.

Gracias por ser miembros y acompañar al OEO en esta lucha que no existiría sin vuestra presencia.

.4) Un movimiento cultural en Estados Unidos : el 3%.

Junto con nuestro socio, el LEAP (Laboratorio europeo de anticipación política), compartimos el interés de buscar la información, en la medida de lo posible, en el origen de ésta, en el plano local. Somos conscientes de que las Humanidades, consideradas como una asignatura poco rentable, están gravemente amenazadas en el ámbito universitario en Estados Unidos ; lo cual está asimismo sucediendo en Europa, debido al poderoso atractivo que representa el modelo educativo del otro lado del Atlántico. Esto se ha traducido por la multiplicación de másteres enseñados exclusivamente en inglés, con el fin de convertirse en másteres competitivos y atraer al mayor número posible de estudiantes. Dado que el criterio fundamental no es la propia calidad de la enseñanza, el elemento común de dichos másteres acaba siendo la existencia de una calidad más que pésima. La seriedad de este fenómeno merece una reflexión de carácter estratégico que brilla por su ausencia, pero que reclamamos firmemente. En este sentido, el OEP ha publicado dos artículos que merecen especial atención (Claude Truchot [fr](#) et [de](#), et [Pierre Frath](#)).

Constatemos un simple hecho, por asociación de ideas : sólo el 3% de los artículos publicados en Estados Unidos son traducciones. ¿Hasta cuándo va a durar el egocentrismo reinante en esta parte del globo ? Este egocentrismo, y el consiguiente mimetismo europeo, constituyen uno de los aspectos del desequilibrio del mundo actual.

No hace mucho, en esta parte del mundo dominada, desde los años 80, por la revolución conservadora y por el ultraliberalismo, se hablaba de la imposibilidad de una crisis económica, incluso algunos de estos 'imitadores' europeos hablaban de 'mundialización existosa' y declaraban, ya en 2008, el fin de la crisis económica ; cuando en realidad ésta no había hecho más que empezar,

En este contexto, las Ciencias Naturales, no podían constituir una ayuda eficaz. ; al igual que las Humanidades, en vías de extinción. Sin embargo, son precisamente dichas ciencias las que pueden aportar la clarividencia necesaria y tan ausente en nuestros días. Esto significa el restablecimiento de la función crítica y del espíritu de análisis, de manera urgente, en el seno de nuestras sociedades, restituyendo el hábito cultural anulado. Y ánimo a ese 3% con quien confraternizamos.

5) Anuncios y últimas publicaciones.

- [Dîner-Débat-Concert Mercredi 5 décembre 2012 à Bruxelles](#)
- [Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme"](#), 2012-2013
- [L'odyssée d'après Homère de Krystin Vesterälen](#)
- [La clé des langues octobre 2012](#)
- N.1 de la revue Repères-Dorif (<http://www.dorif.it/ezine/>)! Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires italiens
- [Le rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [Corso di Perfezionamento in Scrittura Web Plurilingue - Spiccare-Lem](#)
- Diversité culturelle et l'Europe créative - 23 octobre 2012. "Europe créative" est le nouveau programme dédié aux secteurs de la culture et de la création que la Commission européenne a proposé le 23 novembre 2011 pour la période 2014-2020. Une conférence [à réécouter](#)
- Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CUITI), Nations Unies, Genève, 17-18 janvier 2013. [Pour en savoir plus](#)

- [Beyond French New Languages for African Diasporic Literature](#) Du 29 mars 2013 au 30 mars 2013, Yale University, New Haven, CT, USA
- [Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées n°6/2012](#), appel à contribution, date limite 1er mars 2013
- [Lancement de la version multilingue du calendrier des LSHS](#)
- [Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht](#)
- [Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme](#), appel à communication, date limite 31 décembre 2012
- [Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica](#), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2012
- [Sesta edizione delle Giornate dei Diritti Linguistici](#)
- [Chaque enfant peut réussir en langues \(Appel à communication\)](#), date limite 15 décembre 2012
- [NET.LANG : Réussir le cyberspace multilingue](#), une publication du réseau Maaya
- [New publication : Multilingualism and Creativity](#), Anatoliy V. Kharkhurin, 2012
- [Le français dans le contexte plurilingue des Centres Universitaires italiens](#), Actes des Journées d'études des 18-19 février 2011 à Bologne (CILTA- Università di Bologna, CLA – Università di Macerata, CLA – Università di Perugia, CLIFU – Università di Torino) - coordonné par Mathilde Anquetil
- [Identités, langages et cultures d'entreprise : La cohésion dans la diversité ?](#), Euromed Marseille, 20-22 mars 2013, appel à communication, date limite 12 décembre 2012
- [Parution : Le double en traduction ou l'\(impossible ?\) entre-deux, vol. 2](#), coordonné par [Michaël Mariaule](#), Université Charles-de-Gaulle Lille 3, et [Corinne Wecksteen](#), Université d'Artois, [Artois Presses Université](#)

6) [Para leer Boletines anteriores del OEP, pinche aquí](#)

Si no desea seguir recibiendo la carta, responda NO al siguiente mensaje

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, Francia
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>
 Número de móvil: : ++33 (0)6 10 38 68 90